

## SUTARTIS

2024 07 22  
Vilnius

BI Visagino kultūros centras, atstovaujama direktoriaus Audronio Imbraso, veikiančio pagal įstaigos nuostatus (toliau sutartyje – Užsakovas),  
ir

### **Henri John Pierre Herbert**

Gyvenantis 8800 Jodie Lane, Austin, Texas, 78748 (JAV)  
Paso nr.  
Išd.

Gimimo data

(toliau – Atlikėjas), iš kitos pusės, sudarėme šią Sutartį:

### **I. Sutarties turinys**

1. Šia sutartimi šalys siekia sukurti prievoles, atsirandančias Atlikėjui atliekant meninę programą Užsakovo organizuojamame renginyje, vykdant šalių tarpusavio atsiskaitymus, sprendžiant nesutarimus bei kitus klausimus, kylančius dėl šios sutarties vykdymo.

### **2. Sutarties dalykas**

2.1. Atlikėjas įsipareigoja paruošti ir laiku bei kokybiškai atlikti (skambinti fortepijonu) kompozitorių H. Herbert, R. Charles, O. Peterson ir kt. kompozicijas, o Užsakovas šioje sutartyje nustatytais sąlygomis įsipareigoja sumokėti atlikėjui atlyginimą už meninės programos (toliau – Programa) atlikimą.  
2.1.1. Užsakovo organizuojamas renginys vyks 2024 07 30, 19:00 val. Visagino kultūros centro salėje „Draugystė“ (Parko g. 7, Visaginas).  
Trukmė 1'15-1'20 val., 1 dalis, be pertraukos.

### **3. Atlikėjo teisės ir įsipareigojimai**

3.1. Atlikėjas įsipareigoja atlikti Programą šios sutarties punkte 2. nurodyta data, profesionaliai ir nepažeisdamas įstatymais nustatytų autorių teisių į atliekamus kūrinius.  
3.2. Atlikėjas leidžia Užsakovui fotografuoti koncertą ir naudoti jo nuotraukas be papildomo mokesčio.  
3.3. Atlikėjas savarankiškai rūpinasi savo sveikatos ir nelaimingų atsitikimų draudimu šios Sutarties galiojimo laikotarpiu.  
3.4. Jei Atlikėjas dėl sveikatos būklės negali įvykdyti savo įsipareigojimų, kylančių iš šios sutarties, jis privalo nedelsiant informuoti Užsakovą bei pateikti asmens sveikatos priežiūros įstaigos patvirtintą pažymą.  
3.4.1. Tokiu atveju, nei viena šalis neturės teisės gauti kompensacijos už patirtas išlaidas, nuostolius bei nebus taikomos jokios kontraktinės nuobaudos.  
3.5. Atlikėjas įsipareigoja elgtis nekenkiant Užsakovo vardui bei reputacijai.

## CONTRACT

22 07 2024  
Vilnius

BI Visaginas Culture Centre (hereinafter – the Promoter), represented by Director Audronis Imbrasas authorised on the basis of certified regulations of the PI „Kristupo festivalis“ on the one part and

### **Henri John Pierre Herbert**

Living 8800 Jodie Lane, Austin, Texas, 7874, USA  
Passport no.  
Issued

Date of birth

(further Performer) on the other part, have concluded this Contract:

### **I. Content of the contract**

1. This Contract will establish obligations arising to the Performer who is responsible for creating and performing an artistic program at the event organized by the Promoter carrying out mutual settlements, resolving disputes and other problems arising out of execution of this Contract.

### **2. The Subject of the Agreement**

2.1. The Performer undertakes to prepare and give quality performances (to perform by piano) which program includes compositions by H. Herbert, R. Charles, O. Peterson and others and the Promoter undertakes to pay the fee for the performances to the Performer in accordance with the clauses of this Agreement.  
2.1.1. The performance is scheduled for 30 07 2024, 7:00 PM in the venue „Draugystė“ of the Visaginas Culture Centre (7 Parko St, Visaginas).  
Duration 1'15-1'20 hour, without a break.

### **3. The Rights and Commitments of the Performer**

3.1. The Performer undertakes to perform the program on the date as said in clause 2. hereto professionally and without any infringement of the copyright established by laws.  
3.2. The Performer permits the Promoter to take photos at the concert and use them at no extra charge.  
3.3. The Performer shall be responsible for his health and accident insurance during the validity of this Agreement.  
3.4. If the Performer is unable to fulfil his undertakings said in this Agreement due to health problems, the Performer shall notify the Promoter of this without any delay and submit the certificate issued and approved by a medical institution.  
3.4.1. In this event, neither party shall have the right to be compensated for incurred costs, damages not for any contractual penalty.  
3.5. The Performer shall not act in a way prejudicing the authority and reputation of the Promoter.

#### 4. Užsakovo teisės ir pareigos

4.1. Užsakovas turi teisę organizuoti punkte 2. įvardytą renginį, kuriam bus ruošama meninė programa, informuoti visuomenę apie jos pateikimą, reklamuoti renginį ir tuo tikslu naudoti programos fragmentus.

4.2. Užsakovas įsipareigoja užtikrinti Atlikėjo neturtines teises į meninės programos atlikimą.

4.3. Užsakovas įsipareigoja sumokėti Atlikėjui šios Sutarties 5.1. punkte nustatytą atlyginimą šioje Sutartyje aptartomis sąlygomis, jei Atlikėjas tinkamai įvykdys visus savo įsipareigojimus.

4.4. Užsakovas įsipareigoja sudaryti sąlygas Atlikėjui repetuoti pagal Šalių suderintą tvarkaraštį.

4.5. Užsakovas įsipareigoja Programos atlikimo metu tinkamas technines sąlygas ir reikalingos techninės komandos darbą.

4.6. Užsakovas įsipareigoja padengti Atlikėjo apgyvendinimo išlaidas vizito metu.

4.7. Užsakovas gali filmuoti pasirodymą ar reportažą visuomenės informavimo tikslais, prieš tai iš anksto suderinęs su Atlikėju.

4.8. Atlikėjas sutinka dalyvauti iš anksto suderintuose interviu, reportažuose ar kituose Renginio viešinimo veiksmuose.

#### 5. Atsiskaitymai

5.1. Užsakovas įsipareigoja sumokėti Atlikėjui atlyginimą tokia tvarka ir sąlygomis:

5.1.1. Atlikėjo atlyginimo dydis yra **2941,18 Eur** (du tūkstančiai devyni šimtai keturiasdešimt vienas euras, 18 ct), iš Atlikėjo atlygio išskaičiuojant 15% gyventojų pajamų mokestį – 441,18 Eur. Atlikėjas už meninės programos atlikimą gauna **neto 2500,00 Eur** (du tūkstančius penkis šimtus eurų, 00 ct).

5.1.2. Atlyginimas sumokamas eurais pavedimu į Atlikėjo nurodytą sąskaitą **iki 2024 08 05**.

5.2. Atlikėjas įsipareigoja pasirašyti meninės programos priėmimo-perdavimo aktą ne vėliau kaip 2 d. d. po jos atlikimo.

5.3. Atlikėjas sumoka visus mokesčius, kuriuos jis privalo mokėti šalyje, kurioje jis reziduoja.

#### 6. Sutarties šalių atsakomybė ir ginčų sprendimo tvarka

6.1. Atlikėjui pažeidus sutarties 2. punkte numatytus įsipareigojimus, Užsakovas turi teisę nutraukti sutartį ir reikalauti nuostolių atlyginimo.

6.2. Bet koks ginčas, nesutarimas ar reikalavimas, kylantis iš šios Sutarties, dėl šios sutarties ar susijęs su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar negaliojimu, turi būti sprendžiamas derybų būdu. Šalims nesusitarus per 30 dienų, ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

#### 4. The Rights and Commitments of the Promoter

4.1. The Promoter has a right to organize event described at clause 2., to inform society about it, to advertise the event and use the fragments of the program for this purpose.

4.2. The Promoter shall be responsible for securing the moral rights of the Performer with regard to the performance of the program.

4.3. The Promoter shall pay the Performer the fee established in clause 5.1. hereto in accordance with the terms of this Agreement, as long as the Performer fulfils all of his commitments.

4.4. The Promoter shall provide the Performer with the necessary conditions for rehearsing in accordance with the schedule agreed upon by the Parties.

4.5. The Promoter shall warrant the work of the technical team which is responsible for quality of Performer's provided technical rider fulfillment.

4.6. The Promoter shall cover the Performer's costs for accommodation during his visit.

4.7. The Promoter may authorise the filming of the Performance for news or promotional footage with a prior notification to the Performer.

4.8. The Performer agrees to make every effort to participate in such press-, radio- or TV interviews, photo calls or publicity appearances as the Promoter may arrange, on strict condition that all such interviews and photo opportunities are agreed between the Performer and the Promoter in reasonable time before the performance.

#### 5. Financial Settlement

5.1. The Promoter shall pay to the Performer a fee as follows:

5.1.1. The Promoter shall pay to the Performer the fee equal to **2941,18 Eur gross** (two thousand nine hundred forty one euros, 18 ct), deducting from the amount personal income tax established by the laws of the Republic of Lithuania (15%). The Performer will receive **2500,00 Eur net** (two thousand five hundred euros, 00 ct).

5.1.2. The fee shall be paid in Euros by bank transfer **no later as August 5, 2024**.

5.2. The Performer shall sign Confirmation of the performance not later as 2 working days after it.

5.3. The Performer shall be responsible for paying necessary taxes he is responsible for in his residence country.

#### 6. The responsibility of the parties and dispute settlement

6.1 The Promoter shall have the right to terminate this Agreement and claim compensation for the loss incurred if the Performer fails to fulfill the undertakings said in clause 2.1. hereto.

6.2 Disputes shall be settled in the courts of the Republic of Lithuania in accordance with the laws of the Republic of Lithuania if they cannot be settled within 30 (thirty) days by mutual consent of the Parties.

6.3. In case obligations undertaken in this Agreement become impossible to fulfill according to terms of this

6.3. Jeigu Sutartyje nustatytų įsipareigojimų tampa neįmanoma įvykdyti Sutartyje nustatytais terminais dėl bet kurios iš Sutarties Šalių valstybinės ir/ar savivaldybių valdžios sprendimų (įskaitant, bet neišskiriant kelionių draudimus ir ribojimus, renginių draudimus ir ribojimus), kurie buvo priimti po šios Sutarties sudarymo, tai tokiu atveju, nei viena Šalis neturės teisės gauti kompensacijos už patirtas išlaidas, nuostolius bei nebus taikomos jokios kontraktinės nuobaudos.

## 7. Kitos sutarties sąlygos

7.1. Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais. Sutartis įsigalioja nuo pasirašymo momento ir galioja iki pilno sutartyje numatytų sąlygų įvykdymo.

7.2. Visi ginčai, kylantys vykdant šią sutartį, sprendžiami abipusiu šalių susitarimu. Šalims nesusitarus, ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

7.3. Sutartis gali būti keičiama ir papildoma tik raštišku šalių susitarimu.

7.4. Šios sutarties sąlygos yra konfidencialios ir viešai neskelbiamos be abiejų šalių rašytinio sutikimo, išskyrus Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatytus atvejus.

7.5. Jei Užsakovas atšaukia punkte 2.1. nurodytą pasirodymą, jis sumoka Atlikėjui tokia tvarka ir sąlygomis:

7.5.1. jei pasirodymas atšaukiamas pasirašius sutartį, 20% sutarto atlygio (žr. 5.1.1.);

7.5.2. jei pasirodymas atšaukiamas prieš 20 kalendorinių dienų iki pasirodymo pradžios (žr. 1.1.), sumokama 100% sutarto atlygio (žr. 5.1.1.);

7.6. Jei Atlikėjas pats atšaukia pasirodymą, gražina Užsakovui bet koki sumokėtą atlygį ir atlygina jau patirtus nuostolius (įskaitant kelionės bilietus, viešbučio rezervacijas ir pan.).

7.7. Kilus ginčui dėl sutarties teksto, remiamasi lietuvių kalba sudarytos sutarties tekstu.

7.8. Ši sutartis negalioja, jei kažkuri iš šalių negali atlikti savo įsipareigojimų dėl nenugalimos jėgos aplinkybių (force majeure), įskaitant, bet neapsiribojant gaisru, žemės drebėjimu, potvyniu, epidemija, avarija, sprogimu, nelaimingu atsitikimu, streiku, lokautu, riaušėmis, pilietiniais neramumais, valstybės priešo aktu, embargu, oro linijų ar kitų kelionių paslaugų sutrikimu, Dievo valia, teroro aktu ar terorizmo grėsme, karu ar ginkluotu konfliktu (nepriklausomai nuo to, ar buvo oficialiai paskelbtas karas/karo padėtis), invazija, okupacija ar karinių pajėgų intervencija.

7.9. Sutartis reglamentuojama ir aiškinama pagal Lietuvos Respublikos įstatymus, o šalys šiuo susitarimu pripažįsta neišimtinę Lietuvos teismų jurisdikciją.

Agreement because of the decisions of the state and/or municipal authorities of either country of the signatories of this agreement (including, but not limited to travel prohibitions and restrictions, events prohibitions and restrictions), the Parties agree that neither Party shall be entitled to receive any compensation for any costs, damages or contractual penalties incurred.

## 7. Other conditions of the contract

7.1. This Contract is concluded in two copies. The Contract will come into effect on the day of signing and will be valid until complete fulfilment of the obligations prescribed in the contract.

7.2. Any disputes arising from the fulfilment of this contract shall be settled by mutual agreement of the parties. Should parties fail to agree, the disputes will be settled pursuant to the procedures prescribed in the laws of the Republic of Lithuania.

7.3. The contract may be amended and supplemented only upon the written agreement of the parties.

7.4. The terms of the agreement are confidential and shall not be made public without prior written consent of the parties, unless otherwise provided by the legal acts of the Republic of Lithuania.

7.5. In the event the Promoter wishes to cancel the performance, the following cancellation charges will apply:

7.5.1. Cancellation after the signing of this contract and prior to performance: 20% of guaranteed fee (see 5.1.1.);

7.5.2. Cancellation 20 days or less before the performance: 100% of guaranteed fee (see 5.1.1.);

7.6. If the Performer himself cancels the performance, any deposit paid will be refunded in full (including already covered expenses such as travel tickets, hotel reservations and so on if they are such).

7.7. In case of any doubt concerning the text of the Agreement, the Lithuanian version of the Agreement shall have the priority.

7.8. Neither party shall have any liability to the other for any failure to perform their respective obligations under this Agreement due to any cause beyond the control of the parties including without limitation any fire, earthquake, flood, epidemic, accident, explosion, casualty, strike, lock out, riot, civil disturbance, act of public enemy, embargo, the disruption of airline or other travel services, Act of God, act or threat of terrorism, war or armed conflict (whether or not there has been an official declaration of war or official statement as to the existence of a state of war), invasion, occupation or intervention of military forces.

7.9. The Agreement shall be governed and construed in accordance with the laws of the Republic of Lithuania and the parties hereby submit to the non-exclusive jurisdiction of the Lithuanian courts in connection herewith.

**8. Šalių rekvizitai****Užsakovas**

BI Visagino kultūros centras  
Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas  
Įmonės kodas 125603338  
PVM mok. kodas –

Direktorius

Audronis Imbrasas \_\_\_\_\_  
A.V

Atlikėjas

Henri John Pierre Herbert

  
  

---

Bank details:

Henri Herbert

Bank Of America

Routing Number

Account Number

Swift Code

Bank Address

**8. Addresses and bank details of the parties****Promoter**

BI Visaginas Culture Centre  
5 Vilties St, LT31118 Visaginas, Lithuania  
Intitution code 300509331  
VAT code –

Director

Audronis Imbrasas \_\_\_\_\_  
*Place for a seal*

Performer

Henri John Pierre Herbert

  
  

---

**Performer/performance**

Piano recital of Henri Herbert

**Concert venue**

Date: 30 July, 2024

Venue: Draugytė venue of Visaginas Culture Centre (7 Parko St, Visaginas)

Performance starts: 19:00

Soundcheck: 16:30-18:00

Doors open: 18:30

Performance duration: 1'15-1'20  
(one part, without break)

**Technical requirements**

According to technical rider.

**Transportation**

The Promoter provides ground transfer to concert venue (route: Neringa Hotel (23 Gediminas av., Vilnius) – venue Draugytė of Visaginas Culture Centre (7 Parko St, Visaginas) - Neringa Hotel (23 Gediminas av., Vilnius) and ensures timely arrival for soundcheck.

**Accommodation**

The Promoter provides an accommodation as follows:

30.07-31.07, 2024: 1 single room in the hotel Neringa \*\*\*\* (Gedimino av. 23, Vilnius)

(<http://www.neringavilnius.com>)

The Promoter covers only expenses of an accommodation (including breakfast) for noted period. All extra expenses (mini bar, international conversations by phone and etc.) if there are such or additional days in the hotel should be covered by the Performer herself.

**Marketing and publicity:**

The Performer agrees to make every effort to participate in such press-, radio- or TV interviews, photo calls or publicity appearances as the Promoter may arrange, on strict condition that all such interviews and photo opportunities are agreed between the Promoter and the Performer in reasonable time before the performance.

**Užsakovas/Promoter**

BI Visaginas Culture Centre

Direktorius/Director

Audronis Imbrasas

**Atlikėjas/ Performer**

Henri John Pierre Herbert

---

---

**MENINĖS PROGRAMOS  
PERDAVIMO-PRIĖMIMO  
AKTAS**

2024 m. liepos mėn. 30 d.  
Vilnius

BI Visagino kultūros centras, toliau vadinama Užsakovu, atstovaujama atstovaujama direktoriaus Audronio Imbraso, iš vienos pusės ir **Henri John Pierre Herbert**, a.k., toliau vadinama Atlikėju - iš kitos pusės, sudarėme šį aktą:

1. Pagal sutartį sudarytą 2024 07 22, Atlikėjas įgyvendino visus įsipareigojimus kaip tai numatyta Sutarties punkte 2.
2. Pagal sutartį, bendra atliktos meninės programos vertė yra 2941,18 Eur (du tūkstančiai devyni šimtai keturiasdešimt vienas euras, 18 ct), iš Atlikėjo atlygio išskaičiuojant 15% gyventojų pajamų mokestį – 441,18 Eur.
3. Šalys, pasirašydamos šį aktą, pripažįsta, kad Atlikėjas visus sutartyje numatytus įsipareigojimus įvykdė tinkamai. Užsakovas dėl atliktos meninės programos kokybės pretenzijų Atlikėjui neturi.
4. Šis aktas sudarytas dviem egzemplioriais - po vieną kiekvienai šaliai. Visi egzemplioriai turi vienodą juridinę galią.

**UŽSAKOVAS**

BI Visagino kultūros centras  
Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas  
Įmonės kodas 125603338  
PVM mok. kodas –

Direktorius  
Audronis Imbrasas \_\_\_\_\_  
A.V

**ATLIKĖJAS**  
Henri John Pierre Herbert

\_\_\_\_\_

**CONFIRMATION  
NOTE**

July 30, 2024  
Vilnius

BI Visaginas Culture Centre, hereafter the Promoter, represented by the Director Audronis Imbrasas Jurgita and **Henri John Pierre Herbert**, date of birth , hereafter the Performer, signed this note:

1. The Performer fulfilled the obligations set in the Contract, signed on 22 07 2024, the Performer fulfilled his obligations as it is described at Contract clause 2.
2. According to the Contract the fee is equal to 2941,18 Eur gross (two thousand nine hundred forty one euros, 18 ct), deducting from the amount personal income tax established by the laws of the Republic of Lithuania (15%).
3. Contracting parties, by signing this note, acknowledge that the Performer fulfilled all obligations set in the Contract. The Promoter has no claims to the Performer regarding the quality of the performed programme.
4. This note is set in two originals (for both Parties). Both originals have the same legal force.

**PROMOTER**

BI Visaginas Culture Centre  
5 Vilties St, LT31118 Visaginas, Lithuania  
Intitution code 300509331  
VAT code –

Director  
Audronis Imbrasas \_\_\_\_\_  
*Place for a seal*

**PERFORMER**  
Henri John Pierre Herbert

\_\_\_\_\_